



Joël Mortensen
Traducteur-interprète

Anglais, Danois, Norvégien > français

www.dk-fr.com

Siret : 452 834 898 00036

28 Allée du Gacet
35200 Rennes - France
Website : www.dk-fr.com
Tél./Fax: +33 (0)2 99 50 36 48
Mobile: +33 (0)6 62 86 32 21
E-mail : joel@dk-fr.com
E-mail 2 : danskfransk@yahoo.fr

Né en 1975 à Paris, je vis et travaille à Rennes. Comme mon nom l'indique, j'ai des origines danoises. Mon père est danois et ma mère est française. Bilingue français-danois depuis l'enfance, j'ai fait des études d'anglais, de français et de langues scandinaves à l'université Paris IV Sorbonne. J'ai obtenu un DEA d'anglais (1999), une Maîtrise d'anglais (1998) ainsi qu'une Licence d'études scandinaves (LCE danois -1997). Créatif, je suis un bon traducteur-adaptateur de textes marketing.

Combinaisons de langues :

Langue maternelle française.

Danois > français

Anglais > français

Norvégien (bokmål) > français

Formats de documents :

Je peux traduire la plupart des formats (Word, PowerPoint, Excel, Indesign...), y compris les sites Web.

Diplômes :

DEA, Maîtrise, Licence et DEUG d'anglais (Paris IV Sorbonne) – 1994-1999

Licence de danois – langues scandinaves (Paris IV Sorbonne) - 1997

Expérience professionnelle :

- **Traduction :**

Traducteur indépendant de danois, d'anglais et de norvégien vers le français depuis mars 2004.

Principaux domaines :

- **Marketing** (adaptation, textes créatifs, slogan, publicité, "poésie" commerciale).
- **Commerce** (contrats, appels d'offres, documentation commerciale...).
- **Agriculture et agroalimentaire** (machines et outils agricoles, tracteurs, traitement des aliments, produits phytosanitaires, horticulture, sylviculture, pisciculture, industrie de la pêche, pompes, petit outillage, jardinage, salons agricoles, élevage, industrie laitière, aviculture).
- **Environnement et énergie** (traitement des eaux, énergie éolienne, écologie).
- **Culture, art et esthétique** (design, peinture, sculpture, expositions, muséologie, sites web de galeries, biographies, aménagement intérieur, tourisme, industrie du luxe, événementiel).
- **Modes d'emploi** (électroménager, appareils électriques, hi-fi, jouets...)
- **Tourisme, transport aérien, hôtellerie**
- **Cognition et sciences cognitives** (psychologie cognitive...).
- **Sciences naturelles, botaniques et zoologie.**
- **Sciences humaines** (philosophie, épistémologie, ethnologie, questions de société).
- **Presse et édition** (articles de presse, politique, reportages, ouvrages techniques).

- **Interprétariat :**

Interprétariat consécutif et de liaison. Assistance.

Danois <> Français

Autres expériences :

- Enseignement :
 - Professeur de FLE durant un trimestre (Lent Term) à Trinity College, Cambridge en 1999.
 - Professeur d'anglais et de français de l'Éducation nationale dans des lycées professionnels et techniques de 2000 à 2002 et vacataire durant quelques mois en 2003.
 - Professeur de FLE au Danemark de 2002 à 2003.
 - Enseignant de danois (formations en entreprises, ainsi que par téléphone/vidéoconférence).
- Commerce :
 - Attaché clientèle trilingue. Michelin (2003)
- Tourisme :
 - Guide-accompagnateur pour Eurosportring durant mes études.

J'ai par ailleurs une grande expérience du voyage et du tourisme (voyages en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Amérique centrale, en Asie et dans la plupart des pays européens).

Outils :

- SDL Trados studio 2009 et Trados 2007.
- Passolo 2009
- Star Transit XV

J'ai été formé à l'utilisation de Star Transit lors d'un stage chez Star Group Paris, l'agence de traduction qui édite ce logiciel.

- Office 2007.
- PC Windows 7 et XP.

Centres d'intérêt :

- L'art, la littérature et la communication.

Passionné par la communication, j'ai durant mes études universitaires, effectué des recherches interdisciplinaires sur la poétique du point de vue de la psychologie cognitive. Mon intérêt pour la cognition, l'esthétique et les sciences humaines s'est progressivement étendu au cours de ces dix dernières années à l'épistémologie et aux sciences naturelles.

- Peintre et photographe amateur.